



西安外国语学院 学术论丛

(第七卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

西安外国语学院学术论丛第七卷

——翻译的理解与表达

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副 主 编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

杨达复 刘越莲 温仁百

本册主编 张成柱 刘越莲

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

2002年8月

目 录

关于翻译的理解问题	刘 煜 (1)
浅谈翻译的理解和表达	张成柱 (16)
德语科技翻译浅谈	田飞龙 (27)
词类转译法	田飞龙 (35)
俄语 PA3 表示倍数的译法	袁崇章 (52)
正译和反译	张成柱 (59)
德译汉的词量改变	田飞龙 (67)
文学翻译	张成柱 (82)
增减文字和改换说法	唐民权 (97)
正确的理解与合乎情理的翻译	田保荣 (109)
阿 Q·语言·翻译	
——从“言为心声”说起	张上赐 (123)
科技翻译病例简析	田飞龙 王 惠 (131)
译文赏析	袁崇章 (142)
科技术语的翻译	田飞龙 (148)
文学翻译中的美学问题	张成柱 (162)
汉语“是”字句翻译初探	肖培生 (175)
法译汉时对代词的处理	张成柱 (192)
艺术的语言是文学翻译的灵魂	
——对《羊脂球》诸译本的商榷	田保荣 (200)

论文学翻译中的艺术把握	张正权 (210)
信息与翻译	王振东 (221)
美学与文学翻译	张上赐 (229)
论科技译文的语体特征	袁崇章 (242)
论不可译性的存在与转化	张成柱 (254)
谈谈文学翻译的风格问题	张上赐 (266)
《国际歌》的汉译问题.....	张成柱 (277)
谈译文中叠词的音乐美	袁崇章 (288)
德译汉时四字结构的运用	史鸿志 (302)
文学翻译与汉语修辞知识	张上赐 (309)
从德汉谚语的比较谈德谚汉译	史鸿志 (325)
漫谈 ein、eine 的汉译	张世广 (337)
口译笔记技巧之我见	贾一诚 (349)
冗余信息、零形义位与俄汉互译中的减词、加词	李四海 (357)
试论企业及产品广告材料的汉译俄	安新奎 (370)
论西译汉	唐民权 (381)

关于翻译的理解问题

刘 煜

一、理解与可译性

翻译开始于理解，没有理解就谈不上翻译。

只可意会、不能言传的提法是不真实的。只要真正意会了，就可以言传，差别只是言传得或好或坏，换句话说，这里只存在一个水平问题。不能言传就表示没有真正意会，或是表面看来懂了，实际似懂非懂，甚至根本未懂，如果信手乱译或照字死译，那就可以说是态度不严肃了。

据说苏联有过可译和不可译的争论，我国过去也有人说，“真正的艺术品都是不能译的”，这种争论，这种提法，都是无益的或不正确的。就思想内容来说，全部都是可译的，诗歌应该是最难译的了，但世界各国互译的诗歌真是数不胜数。著名的《国际歌》和《马赛曲》当然是真正的艺术品了，世界各主要国家不是既译了诗又和上了曲吗？有的译得好，有的译得差，各种情况都有，但怎么能说是不可译的呢？不过，就形式来说，由于两种语言在某些方面没有完全等值的东西，当然也存在个别不能互译的部分，如我国古典诗的平仄和英法诗歌的

节奏 (rhythm) 等有关格律的东西, 就是不能互相翻译的。多年以来, 老一辈对诗学深有造诣的翻译家曾努力探索, 用汉语的词组来译英国诗的音步 (foot), 看来成效不显著, 因为汉语的二字、四字词组与英诗两音节的长短格 (trochee—[˘]) 和短长格 (iambus[˘]—) 不同, 汉语的三字词组也与英诗音节的长短短格 (dactyl1—[˘][˘]) 和短短长格 (anapest[˘][˘]—) 不一样。至于欧洲格律特别严的十四行诗 (sonnet), 不管是传统的意大利式也好, 或是莎士比亚等名家的变体也好, 它那音步严谨的行韵 (metre), 加上十四行交叉换韵的脚韵 (rime), 真可算是虽已意会但无法翻译的东西。

另外还有少数不可译的, 那是双关语和文字游戏之类。例如, 《水浒传》里有这么一首诗, 是吴用题在卢俊义家墙上的:

芦花荡里有扁舟,
俊杰黄昏独自游,
义到头来原是命,
反躬逃难必无忧。

这首诗的内容完全是可以译的, 但要每句的头一字连译起来成“卢俊义反”, 那就是不可译的文字游戏 (jeu de mots) 了。

由此可见, 可译不可译的争论哪怕再争论一百年, 也不能改变翻译的客观实际: 翻译是可能的, 不能译的只是其中极个别的部分, 真正的艺术品是很难译的, 但绝不能说都是不可译的。

过去有人要求翻译要绝对正确; 翻译正确, 理所当然, 但加上绝对, 就未免把话说绝了。且不说李商隐的诗有些地方隐晦难解, 使诗人元好问有“诗家总爱西昆好, 独恨无人作郑笺”的感叹 (见冯浩《玉溪生诗文详注》第一页)。就连毛泽

东的诗词，作注释的同志有时也难免发生错误，更何况我们翻译外国的、外国过去的甚至古代的作品，要说绝对正确，真是谈何容易。鲁迅先生曾经提过的陶渊明那一首名诗《述酒》，从一写出就很难读懂，聚讼纷纭，过了大约 700 年，南宋人汤汉才猜中了影射的刘宋篡晋以药酒毒杀晋废帝零陵王的政治事件，全诗意义才算明了，这恐怕还不是理解中的惟一特例。人的知识有限，事物变化无穷，认识总是落后于实际，无所不能的人是不存在的，怎么能说个绝对！我们只能本着严肃认真的态度，竭尽所能避免错译。避免错译的方法，最重要的是加深对原文的理解。

在莎士比亚的喜剧《威尼斯商人》第一幕第二场里，有一个字面简单但颇为费解的句子，那是女主角鲍细霞对那位法国贵族勒邦先生的评价。

He is every man in no man.

这句话如果照字翻译，就是“他是无人之中的每一个人”。如果真的像这样死译，那的确像严复说的那样“虽译犹不译也”，让读者猜大概是猜不出来的。国内翻译界有如下的译法：

“他是人类的缩图。”

“每个人的特点他都有，就是没有自己的特点。”

“他这个也像，那个也像，其实是个四不像。”

“他是一个有兼人之长的庸才。”

可能还有好多译法，如果把世界各国的译本找来，花样就更多了。不难看出，理解的问题并不简单，一句看来最简单的话，就可以使世界上的专家为难。翻译绝对正确论是 30 年代就提过的，当时的翻译界还处在少年时代，要求未免太高。

要做到译文正确，首先就要做到理解正确，我们完全可以

说，任何翻译上的错误都不是译错了，而是理解错了。理解是翻译的基础，它在翻译中应占首要的地位。

二、理解的过程

理解应从何入手？应如何进行？毛主席在《实践论》中已透辟地为我们指明了方向。翻译上理解原文的过程，就是对事物的认识过程，也是从感性到理性，由低级到高级而逐步深化的。理解的感性阶段是词汇理解和语法理解，首先要把印入我们感官的单词和词组的意义查清，其次要弄清这些单词和词组之间的外部联系（语法关系），凭我们的感觉，凭我们通过感觉得到的印象，对一些简单明白的句子的理解就可以解决了。但是，另外有些句子情况比较特殊，结构复杂的长句也有，结构比较简单的短句也有，词汇意义查清了，语法关系分析了，全句的意义仍然弄不明白，有时甚至完全摸不着头脑。这样的句子单有感性理解是不够的，还应在感性认识的基础上，研究这些单词和词组之间以及它们和上下文之间甚至全书情节之间的内部联系（逻辑关系），由表及里，由此及彼，前后参证，下一番逻辑推理的工夫，使理解达到更高的、更深入的理性阶段，这不妨称之为逻辑理解，也就是我们平常说的“推敲”。

必须指出，这两个阶段不能截然分开，而是互相联系，相辅相成的。在词汇理解中，往往要从语法的搭配关系来确定词义，还要通过逻辑分析来确定多义词的取舍。同一语法现象也有多种语法作用，不经逻辑思维也可能作出错误的判断。个别困难的句子，往往要查了又想，想了又查，从感性到理性，又由理性到感性，经过多次循环反复才能解决。用严复总结经验的话来说，就是“一名之立，旬月踟蹰”。

这里不妨先举一个最简单的例子：

“ La fortune commença avec Félicien , qui put réaliser un rêve dont son grand-père avait bercé *son enfance* : l'achat de la Piolaine démembrée.

“ 到法里西安，幸福开始了，他终于能实现他的祖父少年时代所怀抱的梦想：购买了分裂了的比奥兰。” 这句话的正确译文应该是：

“ 到法里西安，幸福开始了，他终于能实现他还是小孩的时候他祖父向他灌输的梦想：购买分裂了的比奥兰。” 这个简单句子的问题出在物主形容词 *son* 上，这个单词的词义是“他的”，词法作用是物主形容词，最简单不过了，但 *son enfance* 到底是祖父的少年时代，或是孙儿法里西安的童年？这就必须根据前文作逻辑分析了。这位当祖父的外省人，壮年时受人雇用来管理比奥兰庄园，经过多年的积蓄，才在袜子里为子孙积下了五万法郎的硬币，坐在摇篮边希望孙儿长大有机会购买庄园是合理的，他本人在外省连比奥兰的名字都不知道，怎么能在“少年时代”梦想这事呢？经过这一推敲，*son* 的词义是法里西安的，不是祖父的。其次，回头来看，*enfance* 一词指的是 12 岁前的孩提时代，译为“少年时代”也是牵强附会。

就这一点来说，英译本可没有译错：

The family fortune began with Félicien , who was able to realize the dream on which his grandfather *had brought him up*

毛泽东在《实践论》的最后一段中，对辩证唯物论的认识论，作了如下的总结：

“实践、认识，再实践、再认识，这种形式，循环往复以至无穷，而实践的认识之每一循环的内容，都比较地进到高一级的程度。这就是辩证唯物论的知行统一观。”

三、关于词汇理解

理解的第一步是词汇理解，具体地说，就是要勤查各类词典，对多义词更要细心，边查看，边思考，切不可把字看错，因为字母拼写有点相像的单词很多，如果粗心大意，定会闹出笑话：

“我顶喜欢能看见他在你们中间，同你们一块工作，而且同你们一块叹息。”这个句子是译得很通顺的，仔细一读，真能使人头脑发昏，莫名其妙。喜欢“他在你们中间，同你们一块工作”，这是合情合理的，哪有喜欢他“同你们一块叹息”的道理！这个句子的英语原文是这样的：“There is nothing I would like better to see him among you, working with you, and singing with you”。原来是译者把 singing（歌唱）错看成 sighing（叹息）了，原文是共同歌唱，不是一块叹息。

在学生的作业中，学英语的学生把“五十”（fifty）译成“十五”（fifteen），把“包围”（surrounded）译成“投降”（surrendered）；学法语的学生把 latitude 看成 altitude，把“牛”（bovin）译成“羊”（oven），把“支柱”（pilier）译成“抢劫”（pillar）；英语两个专业的学生，把上下、左右、大小、前后等颠倒错译的地方，也是常常出现的。这种看错字的现象是任何翻译者的第一忌讳，是理解过程中的首要敌人，因为这一字之差，常常会逼迫译者对句子进行曲解或歪曲。听说解放初外贸中曾发生过译磅为吨的事故，那就会成严重问题了。

字看准了，词汇理解也仅仅是个开端，紧接着就应注意选择适当的词义，因为一词多义的现象在世界各国的语言里都是大量存在的。特别应注意那些同形异义的词（homographe），它们的词形虽然相同但词义不同，或本来就是两个字，一不细心，就要出错。

Alors que d'autres, par leur nature même, demandent à être abordés par étapes et *traités au cours d'une période assez longue.*

原译文是：

“这时候，其它的因素由于它们本身的性质决定，要求在一个相当长的时期内分阶段、分条款地加以审议。”

正确的译文应该是：

“而其它的因素，由于它们本身的性质决定，需要分阶段进行研究，并在相当长的时期内陆续处理。”

显而易见，译者把动词 *traiter* 的过去分词 *traités*（处理）错看成同形异义的名词 *traité*（条约）了。同样，在高年级的学生作业中，由于粗心或看惯了的关系，把动词 *maintenir*（维护）的现在分词 *maintenant* 错译为词形完全相同的最常用的副词 *maintenant*（现在），把动词 *devoir*（应该）的现在分词 *devant* 错译为词形相同的常用介词 *devant*（在前面），都是很常见的。其实，这些看错字的错译是可以避免的，避免的方法就是在作词汇理解时结合进行语法分析。

另外，在词汇理解中，还应注意逻辑上的推敲，例如。

“Si elle avait eu un logeur comme ce Bouteloup, c'était elle qui aurait voulu faire marcher son ménage !”

原译文是：

“呵！如果她有一个像这蒲德鲁的房客，她将愿意给他的

家务进行得很好呀！”这个句子中的 *son ménage* 到底是房东的“家务”呢？或是她自己“家庭经济”呢？词典上这两种词义并列，该如何决定？这就只有根据上下文进行一翻推敲了。书中前文说的女主人家月月借债，入不敷出，后文紧接着的一句话是：*Quand on savait s'y prendre, un logeur devenait une excellente affaire*（只要一个人会安排，招个房客会成为一桩好生意的）。女主人在这儿盘算的，是收入房客的食宿费后可以使家中经济收支相抵，不是想去把他的家务料理好。

这个句子的正确译文应该是：

“如果她有一个像蒲鲁那样的房客，她就能够使她的家庭经济收支正常。”（英译本是：*Oh! now if she had a lodger like Bouteloup, she could have made both ends meet all right!*）

由此不难看出，词汇理解虽属于理解的感性阶段，但它不仅和语法理解息息相关，而且和理解性阶段的逻辑理解也互相联系，常常需要交替进行才能解决。

四、关于语法理解

语法理解也属于理解的感性阶段，因为它反映了一个句子的单词和词组之间的外部的组合关系。如果说，一部机器是由许多零件按一定的装配规则组合而成的，那末，句子的零件就是单词，装配规则就是语法了。就法语来说，它从4世纪的罗曼语发展到15世纪左右的中古法语以后，格变虽已完全废除，由词序和介词来代替格变的功能，但是，由于有关系代词、分词和副动词等的使用，一个句子往往形成层层叠叠、枝上分枝的一长串，如果不进行仔细的语法分析，弄清句中各成份的语法关系，就可能发生各式各样的错误理解。另外，固定的词序

只能确定主格和宾格，拉丁语其它格变的功能由不同的介词代替，这就造成了介词用法的复杂性，介词 *à* 和 *de* 的用法可以列出好几十种，也要仔细分析才能理解。

在许多结构复杂的句子中，首先应注意关系代词，因为它是承上启下的联系词，不把它的作用弄清，就理不清句子的头绪，以致发生张冠李戴的错误：

“ Entre elles s'élèvent les montagnes de Kabylie : Kabylie du Djurdjura *qui* culmine au pic Lella Khadidja et *que* draine le Sebaou , dépression de la Soummam *qui* débouche à Bejaia... ” 这个不长的句子一连使用了三个关系代词，各有所指，各有各的语法作用，由于译者理解紊乱，以致错译为：

“ 卡比利亚群山高高地耸立在它们之间：西部是朱朱拉卡比利亚山脉，最高点是莱拉哈迪贾峰，其附近的苏马姆洼地塞巴乌河由贝贾亚入海..... ”

很明显，最后一个关系代词 *qui* 的先行词是 *la Soummam*，不是 *le Sebaou*，是苏马姆河经贝贾亚入海，而不是塞巴乌河，后面那一部分应译为“ 这儿是塞巴乌河的发源地（*draine* 的字面意义“ 是排水 ”），也是经贝贾亚入海的苏马姆河谷川地 ”。

关系代词的先行词不能混淆，代词代的什么同样不能弄错：

“ Comme les problèmes ayant provoqué la crise actuelle sont de nature politique et économique , nous sommes convaincus qu'ils ne peuvent avoir une solution militaire. ”

原来的译文是：

“ 由于导致现在这场危机是政治上和经济上的原因，我们坚信不能用军事手段来解决这场危机。 ”